

**Valencia/Napoli Colloquium on Gender and Translation – Feminism(s) and/in Translation**  
**Thursday 24 October 2019**

	MORNING
9.30 – 10.00 h.	Opening ceremony
10:00-11:00	<b>PLENARY LECTURE</b> <b>PILAR GODAYOL, <i>Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya</i></b> “Lo personal es político”: Feminismo radical y traducción en los setenta  (HEMICICLO – 4 <sup>TH</sup> FLOOR)
11.00 – 11.30 h.	

	<b>Session 1</b> (HEMICICLO – 4 <sup>TH</sup> FLOOR)	<b>Session 2</b> (ROOM 1.1 – 1 <sup>ST</sup> FLOOR)	<b>Session 3</b> (ROOM 1.2 – 1 <sup>ST</sup> FLOOR)	<b>Session 4</b> (ROOM 1.5 – 1 <sup>ST</sup> FLOOR)
11.30 – 12.00 h.	Women-Translators and Translation in (Counter) Intelligence  <b>Sergey V. Tyulenev</b> <i>Durham University</i>	Feminismo, traducción y lengua vasca  <b>Elizabete Manterola Agirrezabalaga</b> <i>Universidad del País Vasco</i>	Honor” of Hegemonic Masculinity in Translation: Sevgi Soysal’s Noontime in Yenişehir  <b>Gül Uluğtekin</b> <i>Hacettepe Üniversitesi, Ankara</i>	Transnational Replacement of Feminist Theory through Translations in Turkey: An Activist Translation Perspective <b>Sinem (Sancaktaroğlu) Bozkurt</b> <i>Hacettepe Üniversitesi, Ankara</i>
12.00 – 12.30 h.	Ethical Concerns in Translation Research Practices: Working with Interviews with Queer Translators in the Context of the Mexican Translation of Gender Outlaws: The Next Generation <b>Ariadna Molinari-Tato</b> <i>University of Manchester</i>	The Invisibility of Japanophone Taiwanese Women Writing and Its Translation  <b>Tzu-yu Lin</b> <i>University College London</i>	Female bodies, male translators: The study case of Sefi Atta’s Everything Good Will Come  <b>Luisa Marino</b> <i>Università di Napoli “L’Orientale”</i>	Feminist translation: recovering sapphic voices in contemporary Spanish literature  <b>Sara Llopis Mestre</b> <i>Universitat de València</i>

12.30 – 13.00 h.	<p>Abrir paso a las masculinidades gais en la traductología</p> <p><b>Iván Alejandro Villanueva Jordán</b> <i>Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas</i></p>	<p><i>Dalla Parte di Lei: A Transfeminist Translation for Alba de Céspedes</i></p> <p><b>Selby Wynn Schwartz</b> <i>Stanford University</i></p>	<p>Tracing the translator in fiction: The representation of women and translation in <i>Bir Tereddüdüin Romani</i></p> <p><b>N. Zeynep Kürük</b> <i>Boğaziçi Üniversitesi, Istanbul</i></p>	<p>2 Genders, 3 Acts, 4 translators, 5 decades: the case of the Italian Translation of ‘Our Town’ by Thornton Wilder</p> <p><b>Dianna Pickens</b> <i>Università di Napoli, “Federico II”</i></p>
13.00 – 13.30 h.	<p>Slash Fiction and ‘Cross-Voyeurism’ in Translation</p> <p><b>Brownen Hughes</b> <i>Università degli Studi di Napoli “Parthenope”</i></p>	<p>Female-centred communities of thought: Suffragettes &amp; periodical editing</p> <p><b>Elena Castellano</b> <i>Universitat de València</i></p>	<p>The social approach as a tool to evaluate the impact of feminist novels in translation</p> <p><b>Guiomar Castro Rubio</b> <i>Universidad Complutense de Madrid</i></p>	<p>Re(writing) sexual offences in media: the case of the gang rape of Pamplona</p> <p><b>María Luisa Rodríguez Muñoz/ Pilar Castillo Bernal</b> <i>Universidad de Córdoba</i></p>
13:30 – 14:00 h.	<p>“Why can’t we all just be queer?”: On imagining shared translational spaces at the margins of self and other</p> <p><b>Christopher Larkosh</b> <i>University of Massachusetts, Dartmouth</i></p>	<p>Consuelo Berges: Ideología, traducción y feminismo</p> <p><b>Teresa Julio</b> <i>Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya</i></p>		<p>Issues of translation and gender in the practice of language mediation for refugee women victims of GBV</p> <p><b>Annarita Taronna</b> <i>Università di Bari “Aldo Moro”</i></p>
	(HEMICICLO – 4 <sup>TH</sup> FLOOR)	(ROOM 1.1 – 1 <sup>ST</sup> FLOOR)	(ROOM 1.2 – 1 <sup>ST</sup> FLOOR)	(ROOM 1.5 – 1 <sup>ST</sup> FLOOR)

## Thursday 24 October 2019

AFTERNOON				
	<b>Session 5</b> (HEMICICLO – 4 <sup>TH</sup> FLOOR)	<b>Session 6</b> (ROOM 1.1 – 1 <sup>ST</sup> FLOOR)	<b>Session 7</b> (ROOM 1.2 – 1 <sup>ST</sup> FLOOR)	
16.00 – 16.30 h.	<p>“Most women are moody and whimsical”: Translating Gender in Kate Chopin’s <i>The Awakening</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Eulalia Piñero</b> <i>Universidad Autónoma de Madrid</i></p>	<p>Miopía de género y pedagogía crítica en el grado de Traducción e Interpretación: Percepciones del alumnado e implicaciones curriculares</p> <p style="text-align: center;"><b>Gora Zaragoza Ninet / Robert Martínez-Carrasco</b> <i>Universitat de València</i></p>	<p>Commented feminist translation: the topical aspects of Clara Zetkin’s discourse of 1889</p> <p style="text-align: center;"><b>Camila Hespanhol</b> <i>Universidade de Brasília</i></p>	
16.30 – 17.00 h.	<p><i>Conversations with friends</i>: a comparative analysis of feminist practices in Spanish and Danish contemporary literary translation</p> <p style="text-align: center;"><b>Neus Casanova Vico</b> <i>Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya</i></p>	<p>Pensamiento feminista y referentes culturales en la traducción de <i>La bastarda</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Lupe Romero</b> <i>Universitat Autònoma de Barcelona</i></p>	<p>Traducción teatral en contexto feminista: Queer/Feminista Tennessee Williams en el escenario</p> <p style="text-align: center;"><b>Thanos Chrysanthopoulos</b> <i>Universidad Nacional de Córdoba</i></p>	
17.00 – 17.30 h.	<p>L’enganyosa decrepitud de la “puta vieja” Celestina. Visió de dues traductores a cavall del nou mil·leni: Viviana Bruschetti (1995) i Aline Schulman (2006)</p> <p style="text-align: center;"><b>Xus Ugarte Ballester</b> <i>Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya</i></p>	<p>Translating the (M)other: Cristina Ali Farah’s <i>Madre piccola</i> into English</p> <p style="text-align: center;"><b>Maria Cristina Seccia</b> <i>University of Hull</i></p>	<p>La rappresentazione della donna nei paratesti della traduzione italiana di <i>Gabriela cravo e canela</i> di Jorge Amado</p> <p style="text-align: center;"><b>Elena Manzato</b> <i>Universidade Federal de Santa Catarina</i></p>	
17.30 – 18.00 h.	Coffee break			

18:00 - 19:00 h.	<b>PLENARY LECTURE</b> <b>GIUSEPPE BALIRANO, <i>Università di Napoli 'L'Orientale'</i></b> Sisters in Crime: Translating the dark side of emancipation on the small screen  (HEMICICLO – 4TH FLOOR)
------------------	---

21.00 h.	<b>Conference Dinner</b> <b><i>Le Marquis Restaurant – Hotel Inglés SH</i></b>
----------	---

**Friday 25 October 2019**

MORNING				
9.30 – 10:30 h.	<b>PLENARY LECTURE</b> <b>ELEONORA FEDERICI, <i>Università di Napoli 'L'Orientale'</i></b> Feminisms across the Ocean: Dialogues among women struggling for equality  (HEMICICLO – 4TH FLOOR)			
10.30 – 11.00 h.	Coffee break			
	<b>Session 8</b> (HEMICICLO – 4 <sup>TH</sup> FLOOR)	<b>Session 9</b> (ROOM 1.1 – 1 <sup>ST</sup> FLOOR)	<b>Session 10</b> (ROOM 1.2 – 1 <sup>ST</sup> FLOOR)	
11.00 – 11.30 h.	“It’s only a joke” Rape in <i>Family Guy</i> : Comparison between English and Spanish Subtitling <b>Mariazell-Eugènia Bosch</b> <b>Fàbregas</b>  <i>Universitat de Vic-Universitat</i> <i>Central de Catalunya</i>	Guiding Honors Research on Mercè Rodoreda and Carmen Conde: Literary analysis from a cross-linguistic and intercultural perspective  <b>Annabel Kay Ruiz</b> <i>Florida State University in Spain</i> <i>(Valencia)</i>	Gigi, casta y perversa: reescrituras censuradas de Colette durante el Franquismo  <b>Keren Manzano</b> <i>Universitat de Vic-Universitat</i> <i>Central de Catalunya</i>	
11.30 – 12.00 h.	La post-traducción de la	La labor en traducción	Virginia Woolf's <i>To the</i>	

	<p>sexualidad en el ámbito audiovisual: el caso de <i>Paris Is Burning</i></p> <p><b>Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos</b> <i>Universidad Complutense de Madrid</i></p>	<p>científica de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz: Una lucha por la visibilidad de la mujer traductora en el siglo XIX</p> <p><b>Sandra Pérez Ramos</b> <i>Université de Bretagne Sud-L'Orient</i></p>	<p><i>Lighthouse</i> in Spanish: (re)translation, reception and censorship</p> <p><b>Gora Zaragoza Ninet</b> <i>Universitat de València</i></p>	
12.00 – 12.30 h.	<p>Subtitling Feminist Terminology in Video Essays</p> <p><b>Eva Espasa</b> <i>Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya</i></p>	<p>Czech Translator Staša Jílovská. A Case Study of the Translating “New Woman”</p> <p><b>Eva Kalivodová</b> <i>Univerzita Karlova v Praze</i></p>	<p>Yeğınobalı and Beauvoir: Two Invisible Women as “Less than Writers” in the Turkish Cultural Context of the 1960s</p> <p><b>Ayşenaz Cengiz</b> <i>Boğaziçi Üniversitesi, Istanbul</i></p>	
	(HEMICICLO – 4 <sup>TH</sup> FLOOR)	(ROOM 1.1 – 1 <sup>ST</sup> FLOOR)	(ROOM 1.2 – 1 <sup>ST</sup> FLOOR)	
12.30 – 13.30 h.	<p><b>PLENARY LECTURE</b> <b>KLAUS KAINDL, <i>Universität Wien</i></b> Gender as multimodal bricolage: The translation of music videos</p> <p>(HEMICICLO – 4<sup>TH</sup> FLOOR)</p>			
13.30 – 14.00 h.	<p><b>ROUNDTABLE DISCUSSION &amp; Closing ceremony</b> <b>Announcement of the venue of the <i>4th Valencia/Napoli Colloquium</i></b></p> <p>(HEMICICLO – 4<sup>TH</sup> FLOOR)</p>			